

Абилимпикс 2019

Министерство образования Тульской области  
Региональный центр движения «Абилимпикс» Тульской области

УТВЕРЖДЕНО

Региональный организационный комитет

Заседание « 8 » августа 2019

**КОНКУРСНОЕ ЗАДАНИЕ**  
**компетенция – Переводчик**  
региональный этап  
V Национального чемпионата «Абилимпикс»

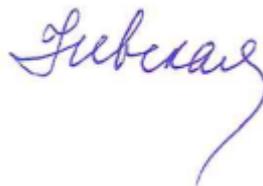
**Разработчик:**

Задание IV Национального  
чемпионата «Абилимпикс»

Тула - 2019

# IV НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЧЕМПИОНАТ АБИЛИМПИКС

Утверждено  
Советом по компетенции  
Протокол № 1 от 20.09.2018  
Председатель Совета:  
Невская М.В.



## КОНКУРСНОЕ ЗАДАНИЕ

по компетенции

Переводчик (Школьники, студенты, специалисты)



Москва, 2018

# КОНКУРСНОЕ ЗАДАНИЕ

## по компетенции «Переводчик»

### Содержание

#### 1. Описание компетенции.

##### 1.1. Актуальность компетенции.

Переводчик – это специалист по переводу устной и письменной речи с одного языка на другой. Он должен уметь грамотно и точно выполнять все виды переводов по различным тематикам – общественной, политической, культурной, научно-технической и т.д. В современном мире роль этой профессии крайне актуальна, что позволяет специалистам найти интересную работу практически во всех сферах жизни и деятельности.

Переводчики занимаются организацией и проведением экскурсий по культурно-историческим местам для иностранных граждан, сопровождением иностранных граждан во время их визитов в страну, оказанием помощи в размещении и проживании иностранных граждан, переводами на переговорах, презентациях, деловых встречах, сопровождением русскоязычных групп при поездках за границу, переводами технической и художественной литературы, преподавательской деятельностью.

Наименование потенциального работодателя, работодателя-партнера.	Контакты
ООО «Центр профессиональных переводов» (ООО «Exprimo»)	Генеральный директор: Белошапкин Дмитрий Николаевич Адрес: Москва, ул. Краснобогатырская, д. 2 (Бизнес-центр «Красный богатырь») Телефон: +7 (495) 258-35-63 e-mail: sales@ex-primo.com
ООО "СТО Конгресс"	Генеральный директор: Чернышевский Сергей Алексеевич Адрес: Москва, Измайловское шоссе, 71, стр. 8 Телефон: +7 (495) 646-01-55 e-mail: welcome@ctogroup.ru

##### 1.2. Ссылка на образовательный и/или профессиональный стандарт.

Школьники	Студенты	Специалисты
<i>ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)</i>	<i>ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)</i>	<i>ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)</i>

##### 1.3. Требования к квалификации.

Школьники	Студенты	Специалисты
<p>ПК-7 (владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания);</p> <p>ПК-9 (владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода);</p> <p>ПК-10 (способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм);</p> <p>ПК-11 (способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе).</p>	<p>ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм);</p> <p>ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления);</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода);</p> <p>ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода);</p> <p>ПК-11 (способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе).</p>	<p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков);</p> <p>ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм);</p> <p>ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления);</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода);</p> <p>ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода);</p> <p>ПК-11 (способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе).</p>

## 2. Конкурсное задание.

## 2.1. Краткое описание задания.

Указывается краткое содержание конкурсного задания.

**Модуль №1:** Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 400/500 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря.

**Модуль №2:** Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 350/500 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.

## 2.2. Структура и описание конкурсного задания.

В таблицу заносится количество и название модулей для выполнения каждой категорией участников, время, отведенное на выполнение задания, описание конечного результата задания по каждому модулю или по заданию в целом.

	<b>Наименование и описание модуля</b>	<b>День</b>	<b>Время</b>	<b>Результат</b>
<b>Школьник</b>	Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-популярной направленности законченного содержания объемом около 400 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предьявляется в распечатанном виде.	Первый день	1 час	Переведенный и оформленный текст
	Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 350 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал	Второй день	1 час 20 минут	Переведенный и оформленный текст

	<p>между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.</p>			
<b>Студент</b>	<p>Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-популярной направленности законченного содержания объемом около 450 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.</p>	Первый день	1 час	Переведенный и оформленный текст
	<p>Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 450 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по</p>	Второй день	1 час 20 минут	Переведенный и оформленный текст

	ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.			
<b>Специалист</b>	Модуль №1: Перевод оригинального текста общественно-политической направленности законченного содержания объемом около 500 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.	Первый день	1 час	Переведенный и оформленный текст
	Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 500 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.	Второй день	1 час 20 минут	Переведенный и оформленный текст

### 2.3. Последовательность выполнения задания для всех категорий участников

**(школьников, студентов, специалистов)**

Данный пункт четко пошагово описывает ход выполнения конкурсного задания.

**Модуль №1:** Перевод оригинального текста законченного содержания с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Последовательность выполнения задания:

Подготовка рабочего места.

Изучение конкурсного задания.

Выполнение перевода.

Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.

Передача готового перевода на оценку Экспертам.

Уборка рабочего места.

**Модуль №2:** Перевод оригинального текста законченного содержания с русского языка на английский язык с использованием словаря.

Последовательность выполнения задания:

1 .Подготовка рабочего места.

Изучение конкурсного задания.

Выполнение перевода.

Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.

Передача готового перевода на оценку Экспертам.

Уборка рабочего места.

## **2.4. Конкурсные задания**

### **2.4.1. Конкурсное задание для школьников**

#### **Модуль №1:**

The 3D printed bike

After a career that included helping Google build out data centers and speeding packages for Amazon.com to customers, Jim Miller is doing what many Silicon Valley executives do after stints at big companies: finding more time to ride his bike.

But this bike is a little different. Arevo Inc, a startup where Miller recently took the helm, has produced what it says is the world's first carbon fiber bicycle with 3D-printed frame.

Arevo is using the bike to demonstrate its design software and printing technology, which it hopes to use to produce parts for bicycles, aircraft, space vehicles and other applications where designers prize the strength and lightness of so-called 'composite' carbon fiber parts but are put off by the high-cost and labor-intensive process of making them.

It is the world's first carbon fiber bicycle with a 3D-printed frame. Arevo on Thursday raised \$12.5million in venture funding from a unit of Japan's Asahi Glass Co Ltd.

Traditional carbon fiber bikes are expensive because workers lay individual layers of carbon fiber impregnated with resin around a mold of the frame by hand. The frame then gets baked in an oven to melt the resin and bind the carbon fiber sheets together.

Arevo's technology uses a 'deposition head' mounted on a robotic arm to print out the three-dimensional shape of the bicycle frame. The head lays down strands of carbon fiber and melts a thermoplastic material to bind the strands, all in one step.

The process involves almost no human labor, allowing Arevo to build bicycle frames for \$300 in costs, even in pricey Silicon Valley.

First invented in the 1980s by Chuck Hull, an engineer and physicist, 3D printing technology is the process of making an object by depositing material, one layer at a time. Similarly to how an inkjet printer adds individual dots of ink to form an image, a 3D printer adds material where it is needed, based on a digital file.

Many conventional manufacturing processes involved cutting away excess materials to make a part, and this can lead to wastage of up to 30 pounds (13.6 kilograms) for every one pound of useful material, according to the Energy Department's Oak Ridge National Laboratory in Tennessee.

By contrast, some 3D printing processes about 98 per cent of the raw materials. 3D printers have been used to manufacture everything from prosthetic limbs to robots. While Miller said Arevo is in talks with several bike manufacturers, the company eventually hopes to supply aerospace parts.

## **Модуль №2:**

### **Главный парк Москвы**

Главный парк Москвы – Парк Горького - был построен в 1928 году на берегу Москвы-реки. Сейчас территория парка выросла до 250 га.

В последние годы в парке многое изменилось: проложены новые аллеи, обустроена набережная, восстановлены эстрады, на которых проводятся концерты, появились зоны отдыха, спортивные площадки (баскетбольная, волейбольная, футбольная, Workout - 24 с уличными тренажерами и др.).

Внутри главного входа в парк работают Музей истории парка, смотровая площадка с панорамным видом на парк и Москву, лекторий и сувенирный магазин.

Попадая в Парк Горького, вы забываете, что находитесь в Москве. Именно здесь вы сможете отдохнуть от ежедневного шума и городской суеты. В парке сохранились все условия для поклонников спортивного образа жизни. Вы легко найдете, чем заняться в этом удивительном месте с детьми. На аллеях парка построен сказочный домик совы, кролика и кошки, открыт Музей современного искусства "Гараж", где родителей с детьми ждут мастерские, В парке есть детская зона - "Зеленая школа" -для детей от 4 до 12 лет, где дети учатся ухаживать за животными и сажать цветы и деревья.

Во многих известных городских парках ухаживают за газонами. Большинство таких мест могут похвастаться красивыми цветущими клумбами. А в Парке Горького газоны перестали быть чисто декоративным элементом. По газонам можно не только ходить, на них можно лежать.

Все лето по Голицынскому пруду плавают утки и белоснежные лебеди. Рядом с прудом есть место, где можно позагорать. Но нужно отметить, что плавать в Голицынском пруду строго запрещено.

Летом в парке можно взять напрокат велосипеды и ролики, можно поиграть в настольный теннис. В парке работает беговой клуб, проводятся занятия по йоге, есть современный теннисный корт с профессиональным покрытием, а за спортивным павильоном находится поле, усыпанное песком, для пляжного волейбола и футбола. Здесь также проходят бесплатные занятия танцами.

На территории парка регулярно проходят музыкальные и театральные фестивали, интересные необычные выставки. В Парка Горького дают концерты популярные мировые звезды. В летнем открытом кинотеатре "Пионер" поздним вечером и ночью можно посмотреть кино.

### **2.4.2. Конкурсное задание для студентов**

## **Модуль №1:**

### **WHY DO WASPS STING AND WHY DO THEY HURT SO MUCH?**

Wasps always seem to appear as soon as you've laid out a picnic.

Now, scientists have discovered why the insects have such an uncanny knack for appearing during outdoor mealtimes. They believe the insects bang their tummies to alert other wasps when there is food nearby. Wasps even use different types of drumming to tell their peers about the quality of food on offer. Dr Taylor found the workers produced various 'rhythmic' sounds by tapping their gasters against different parts of the nest. He believed this could be a sign of advanced social communication in the insect world.

Dr Taylor adds: 'This is incredibly exciting. In the social insect world, we call this behavior 'recruitment'. For many years, many people believed wasps do not produce such a behavior. Our research showed they do.'

Despite their fierce reputation, Dr Taylor explains that these wasps are crucial to fully functioning ecosystems.

Wasp stings are common, especially during the warmer months when people are outside for longer periods of time.

They tend to occur in the later summer months when the social structure of the colony is breaking down.

At this time, the group mindset is changing from raising worker wasps to raising fertile queens, which will hibernate over the winter to start new colonies the following spring. Once the wasp has laid eggs, she stops producing a specific hormone which keeps the colony organized. This leads to the wasps becoming confused and disorientated and they tend to stray towards sweet smelling human foods, such as ice cream and jam.

This puts them in the firing line of scared and frenzied people which aggravate the animals with wafting hands and swatting magazines. When the critters become angry and scared, they are prone to stinging.

Wasp stings can be uncomfortable, but most people recover quickly and without complications. It is designed as a self-defense mechanism but, unlike bees, wasps can sting multiple times.

The stingers remain intact and are often primed with venom which enters the bloodstream.

Peptides and enzymes in the venom break down cell membranes, spilling cellular contents into the blood stream.

This can happen to nerve cells and these are connected to the central nervous system.

This breach causes the injured cell to send signals back to the brain. We experience these signals in the form of pain.

There are chemicals in the wasp sting which slows the flow of blood, which elongates the period of pain.

## **Модуль №2:**

### **Парк Сокольники.**

Сокольники — один из самых старых и знаменитых парков столицы. Его популярность растёт несмотря на удалённость от центра: Сокольники находятся за пределами не только Садового, но и Третьего транспортного кольца. Это большая (около 600 га) зелёная зона на северо-востоке Москвы. На севере она смыкается с национальным парком «Лосиный остров» и перетекает в огромную лесную зону, где до сих пор можно встретить диких лосей.

Местом отдыха и активных развлечений Сокольники стали четыре столетия назад — там проводилась царская соколиная охота. От царских времен в Сокольниках остались древние липы и названия аллей.

Схема парка и сегодня напоминает карту старого города — основной планировке Сокольников уже почти два столетия. Вокруг главного входа сосредоточены аттракционы, спортивные площадки, павильоны, кафе и прочие развлечения. Дальше лучами расходятся семь аллей. Они так и называются — лучевые просеки под номерами. Чем дальше от входа, тем глубже в лес.

Центр парка — Фонтанная площадь, она большая, круглая, с огромным фонтаном в середине. Вокруг расположились кафе, веранды, туалеты и так называемые инфоматы: с их помощью можно зайти на сайт парка или связаться со справочной службой. Если вам нужен информационный центр, то он находится сразу за главными воротами внутри парка. Летом вокруг площади можно кататься на роликах, велосипедах и сигвеях. Зимой площадь заливают льдом и превращают в великолепный каток.

Сокольники не копируют «хипстерский» Парк Горького, а остаются в другой нише: это однозначно семейный парк. Здесь много развлечений для детей: игровые площадки, спортивный клуб, дом детского творчества, веревочный «Панда-парк». Последний — самый низкий, то есть доступный по нагрузке веревочный парк в Москве: даже взрослые его маршруты возвышаются не более чем на метр над землей.

Для подростков в Сокольниках устроен экстрим-парк со скалодромом, скейт-парком и картингом. Взрослые могут поиграть на теннисных кортах, поплавать в открытом бассейне, посидеть в кафе или ресторане, зайти в Современный музей каллиграфии. В парке есть танцевальные классы, Большой и Малый розарий для прогулок, Шахматный клуб. Летом выдают напрокат ролики и велосипеды, зимой — коньки и беговые лыжи.

Каждый сезон в парке открывается что-то новое и необычное. Например, летом в рамках велодвижения «Sokolniki Like2Bike», проходят несколько больших костюмированных парадов: «Леди на велосипеде», «Исторический велопробег», «Ночной велоквест Vikes OpenFest».

Дважды в год, зимой и летом, в «Сокольниках» проводятся Парковые спортивные игры. В программу входят популярные виды обычного и экстремального спорта. Участвовать могут все желающие, а медали выдают самые настоящие.

На территории парка есть резная деревянная церковь в неорусском стиле.

В Сокольниках работает ветеринарный реабилитационный центр для редких птиц.

На Главной аллее парка располагается Обсерватория с большим телескопом.

В Ледовом дворце можно записаться в секцию хоккея, фигурного катания или просто покататься на свободных сеансах.

На территории Сокольников действует бесплатный Wi-Fi.

Несколько раз в год в Сокольниках организуют ночные развлечения — это событие называется «Ночь в парке».

### **2.4.3. Конкурсное задание для специалистов;**

#### **Модуль №1:**

Is an extra world hidden on the edge of our solar system?

An undiscovered world may be lurking in the outer reaches of the solar system.

Astronomers have debated whether an elusive ninth planet orbits beyond Pluto for years, but a new study may finally prove the mysterious world is real.

Researchers have spotted a distant rocky object that they suggest was pushed into an 'extraordinary orbit' by the gravitational pull of an uncharted planet.

They say that their finding bolsters the ever-convincing case that a so-called 'Planet Nine' exists.

Planet Nine was first theorized by experts at Caltech in 2016 when they spotted that a group of icy objects on the edges of the solar system have tilted orbits.

They suggested the orbits of these lumps of ice - so-called Trans-Neptunian objects (TNOs) - were warped by the gravitational pull of a ninth planet in the solar system.

The objects had elliptical orbits that pointed in the same direction and were tilted 30 degrees 'downward' compared to the plane in which planets circle the sun. While Planet Nine has never been spotted, a number of astronomers - including scientists at Nasa - have since released research that supports the theory.

In a new paper, a group of experts led by the University of Michigan describe a distant object that they spotted in 2014 that could be as large as a dwarf planet.

The rocky body, dubbed 2015 BP519, peaked the team's interest because its orbit is unusually tilted away from the plane that most objects that orbit the sun lie.

They used computer simulations of the solar system to explore how this strange trajectory may have arisen.

Simulations where our star system had eight planets did not reproduce 2015 BP519's tilted orbit.

When researchers added a ninth planet that matched the properties of those proposed by the Caltech researchers, the simulation reproduced 2015 BP519's current orbit almost exactly.

'It's not proof that Planet Nine exists,' Professor David Gerdes, an astronomer at the University of Michigan and a co-author on the new paper, told Quanta.

But I would say the presence of an object like this in our solar system bolsters the case for Planet Nine.'

The study adds to piling evidence for the existence of Planet Nine, though astronomers remain latched to their telescopes in search of the object.

In October 2017 Nasa weighed in on the debate, highlighting five different lines of evidence pointing to the existence of the object.

It said that imagining that Planet Nine does not exist generates more problems than it solves. Researchers are now using the Subaru Telescope in Hawaii in the hopes of finding Planet Nine, and hope that its detection will also shed light on its origin.

## **Модуль №2:**

Что было на месте Царицына до того, как императрица Екатерина решила построить здесь дворец, и сколько дворцов было построено в результате? В каком веке в парке появились скульптуры и павильоны для чаепития, и когда здесь впервые появились дачники? Известный журналист Алексей Яблоков изучил 400-летнюю историю Царицына и пересказал ее своими словами.

Государственный музей-заповедник. Дворцово-парковый ансамбль. Парк-музей. Территория мечты и фантазии. Оранжереи. Пруды. Курганы. Романтические аллеи и уединённые беседки. Выставки русской скульптуры и европейской живописи. Экскурсии и мастер-классы. Концерты и фестивали. Истории и загадки. Всё это — Царицыно.

Жемчужина музея — грандиозный дворцовый комплекс XVIII века. Его строят как загородную резиденцию для Екатерины II. Более двадцати лет над постройкой трудятся выдающиеся русские архитекторы Василий Баженов и Матвей Казаков. После смерти императрицы все работы прекращаются. Живописный парк превращается в место загородных прогулок москвичей. Во второй половине XIX века вокруг руин возводится дачный посёлок. Он быстро набирает популярность — особенно среди писателей и художников. В 1927 году в Царицыне создается краеведческий музей. В 1984 году большинство исторических зданий передают Музею декоративно-прикладного искусства

народов СССР. А в 2007 году здесь официально открывается полностью отреставрированный дворцово-парковый ансамбль.

С XVII века будущая территория парка-музея «Царицыно» — местность под названием Черная Грязь — принадлежит в основном русским царям или их фаворитам. Здесь строит хоромы боярин Стрешнев — тесть первого русского царя Михаила Романова. Царь Алексей Михайлович приписывает Черную Грязь к своей подмосковной резиденции Коломенское. Затем она достаётся Василию Голицыну – фавориту царевны Софьи – и его сыну Алексею. Голицыны с размахом строят себе новую усадьбу — трехъярусные хоромы с галереями. Оформлением занимается целая артель художников. В хорамах царит «разноцветье». Дом окружен березовой рощей и плодовым садом.

В конце мая 1775 года Императрица Екатерина II покупает имение и окрестные деревни за 30 000 рублей. Тем же летом выходит указ о переименовании села Черная Грязь в село Царицыно. Придворный архитектор Василий Баженов получает приказ заняться проектированием и постройкой новой императорской резиденции «во вкусе готики». Баженов понимает «вкус готики» как сплав древнерусского зодчества и московского барокко. Для построек используются кирпич и белый камень — как в старину. В плане пять дворцов для императрицы и ее семьи. Целая россыпь построек для свиты и прислуги. Павильоны и декоративные сооружения. При этом все здания разной геометрической формы и гармонично вписываются в существующий ландшафт. Архитектор старается сохранить исторический вид и красоту старого парка.

Но процесс идет медленно: финансирование вновь сокращается из-за очередной русско-турецкой войны. Потом умирает Потемкин. А в 1796 году умирает и сама Екатерина II. Работа останавливается.

В начале XIX века благоустраивается парк. Появляются каменные павильоны. Царицыно становится излюбленным местом гуляний — что-то вроде пригородного парка культуры и отдыха. Корпуса переоборудуются под кофейный дом и гостиницу. В павильонах можно пообедать и выпить пива. В 1860 году император Александр II принимает выгодное решение — сдавать ветшающие дворцовые корпуса и земельные участки в аренду. С этого момента в Царицыне начинается длительный период дачной застройки. Здесь отдыхают писатели и художники. Композиторы и артисты. К концу XIX века Царицыно превращается в благоустроенный и престижный дачный поселок.

К началу 1980-х годов большинство зданий превращается в руины. После масштабных реставрационных работ 1986-2014 гг. исторический облик царицынского ансамбля восстановлен с максимально возможной достоверностью.

## 2.5. Критерии оценки выполнения задания

Для каждого модуля указываются критерии оценок и их максимальный балл.

**Модуль № 1.** Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык с использованием словаря.

### Критерии оценки:

Критерии	Начисляемые баллы
Полнота выполнения задания	20
Информационная точность перевода	10
Языковая точность перевода	10
Точность оформления перевода	5
Удачные переводческие решения	5
<b>Всего</b>	<b>50</b>

**Модуль № 2:** Перевод оригинального текста законченного содержания с русского языка на английский язык с использованием словаря.

**Критерии оценки:**

<b>Критерии</b>	<b>Начисляемые баллы</b>
Полнота выполнения задания	20
Информационная точность перевода	10
Языковая точность перевода	10
Точность оформления перевода	5
Удачные переводческие решения	5
<b>Всего</b>	<b>50</b>

**Правила начисления баллов**

**1. Полнота выполнения задания:**

- текст переведен полностью – 20 баллов
- переведено 2/3 текста - 15 баллов
- переведено 1/3 текста - 10 баллов
- переведено менее 1/3 текста - 5 баллов

**2. Информационная точность перевода:**

- 1) Грубая смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала) = 1 полная ошибка
- 2) Незначительная смысловая ошибка (частичное искажение смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
- 3) Смысловая неточность (требует уточнения) = 0,3 полной ошибки

- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,3 полной ошибки - 10 баллов
- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,8 полной ошибки - 8 баллов
- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимы 1,5 полных ошибок - 6 баллов
- текст переведен с 1 грубой смысловой ошибкой, допустимы в общей сложности 3 полные ошибки - 4 балла
- текст переведен с 2 грубыми смысловыми ошибками, допустимы в общей сложности 4 полные ошибки - 2 балла
- в тексте больше 3 грубых смысловых ошибок - 0 баллов

**3. Языковая точность перевода:**

- 1) Грубая грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, приводящее к искажению смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
- 2) Незначительная грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, не искажающее смысл оригинала) = 0,3 полной ошибки
- 3) Орфографическая ошибка = 0,3 полной ошибки
- 4) Пунктуационная ошибка = 0,2 полной ошибки

- в тексте перевода нет языковых ошибок - 10 баллов
- в тексте перевода допущено до 1 полных ошибок - 8 баллов
- в тексте перевода допущено 1,5 полных ошибок - 6 баллов
- в тексте перевода допущено 2 полные ошибки - 4 балла
- в тексте перевода допущено до 3 полных ошибок - 2 балла
- в тексте перевода допущено больше 3 полных ошибок - 0 баллов

#### 4. Точность оформления перевода.

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста:

– заголовки (без точки в конце, в английском знаменательные части речи с большой буквы);

– цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр).

При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. Рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора Microsoft Word.

• Перевод оформлен в соответствии с оформлением исходного текста с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word

- 5 баллов

• Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста, но с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word

- 3 балла

• Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста и без соблюдения условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word

- 0 баллов

#### 5. Удачные переводческие решения.

Текст переведен с сохранением семантико-стилистических соответствий между оригиналом и переводом - 5 баллов.

### 3. Перечень используемого оборудования, инструментов и расходных материалов.

<b>ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ НА 1-ГО УЧАСТНИКА (конкурсная площадка)</b>				
Оборудование, инструменты, ПО				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500GB HDD, Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура)		шт.	1
2.	Стол компьютерный		шт.	1
3.	Кресло компьютерное		шт.	1
<b>ПЕРЕЧЕНЬ РАСХОДНЫХ МАТЕРИАЛОВ НА 1 УЧАСТНИКА</b>				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Карандаш		шт.	1
2.	Блокнот		шт.	1

3.	Бумага офисная белая А4		лист	50
4.	Конкурсное задание, распечатанное рельефно-точечным шрифтом Брайля для totally слепых участников		шт.	По необходимости
5.	Конкурсное задание в укрупнённом плоскочечатном варианте для слабовидящих участников.		шт.	По необходимости
6.	Питьевая вода в пластмассовых бутылках 0,5 л		шт.	2

**РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, ОБОРУДОВАНИЕ И ИНСТРУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ УЧАСТНИКИ ДОЛЖНЫ ИМЕТЬ ПРИ СЕБЕ**

1.	Англо-русский и русско-английский словари.		шт.	1
2.	Переносной персональный компьютер с программным обеспечением для слабовидящих или незрячих.		шт.	1

**РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОБОРУДОВАНИЕ, ЗАПРЕЩЕННЫЕ НА ПЛОЩАДКЕ**

1.	Мобильные телефоны			
2.	Устройства с программами машинного перевода			

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ, ИНСТРУМЕНТЫ КОТОРОЕ МОЖЕТ ПРИВЕСТИ С СОБОЙ УЧАСТНИК**

№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования	Ед. измерения	Кол-во
1.	Личный ПК,			

	адаптированный к использованию для конкретной нозологии			
<b>НА 1-ГО ЭКСПЕРТА (КОНКУРСНАЯ ПЛОЩАДКА)</b>				
Перечень оборудования и мебель				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования	Ед. измерения	Кол-во
1.	Стол		шт.	1
2.	Стул		шт.	1
<b>ОБЩАЯ ИНФРАСТРУКТУРА КОНКУРСНОЙ ПЛОЩАДКИ</b>				
Перечень оборудование, инструментов, средств индивидуальной защиты и т.п.				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования	Ед. измерения	Кол-во
1.	Устойчивый Wi-Fi или проводной Интернет			
2.	Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500ГВ HDD,			
3.	Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура) с принтером или МФУ			
<b>ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ЭКСПЕРТОВ</b>				
Перечень оборудования, мебель, канцелярия и т.п.				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками, либо тех. характеристики оборудования	Ед. измерения	Кол-во
1.	Бумага офисная белая А4		пачка	3
2.	Карандаш		шт.	По количеству экспертов
3.	Блокнот		шт.	По количеству экспертов
4.	Вешалка		шт.	1
<b>КОМНАТА УЧАСТНИКОВ</b>				
Перечень оборудования, мебель, канцелярия и т.п.				
1.	Кулер с питьевой водой		шт.	1

2.	Стол		шт.	По количеству участников
3.	Стул		шт.	По количеству участников
4.	Вешалка для одежды		Шт.	1

## 5. Схемы оснащения рабочих мест с учетом основных нозологий.

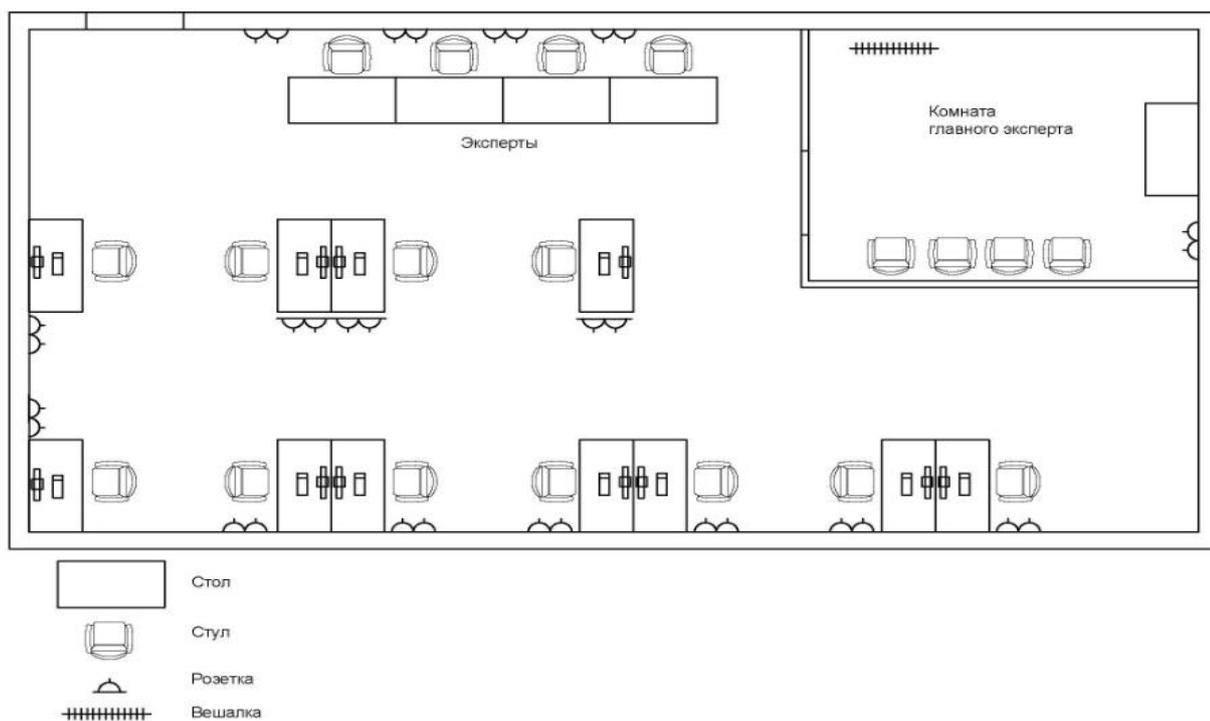
### 4.1. Минимальные требования к оснащению рабочих мест с учетом основных нозологий.

	Площадь, м.кв.	Ширина прохода между рабочими местами, м.	Специализированное оборудование, количество.*
Рабочее место участника с нарушением слуха	площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.	1,2 м	Звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования (по количеству участников); при необходимости – помощь ассистента-сурдопереводчика; оснащение специальным компьютерным оборудованием и оргтехникой с возможностью озвучивания визуальной информации на экране монитора с использованием специальных аппаратных и программных средств, в том числе, адаптированного тактильного дисплея и аудиодисплея (синтезатора речи)
Рабочее место участника с нарушением зрения	площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.	1,2 м	Для слепых - конкурсное задание оформляется рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, или зачитывается ассистентом; компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых Для слабовидящих -индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; конкурсное задание оформляется увеличенным шрифтом
Рабочее место участника с нарушением	Согласно ИПРА	Согласно ИПРА	для лиц с нарушениями опорнодвигательного аппарата (с тяжелыми нарушениями

ОДА			<p>двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей): конкурсное задание выполняется на компьютере со специализированным программным обеспечением; отдельные элементы оборудования и мебель на рабочих местах инвалидов с поражениями опорнодвигательного аппарата должны быть трансформируемыми.</p> <p>Для рабочего места, предполагающего работу на компьютере, оснащение (оборудование) специального рабочего места специальными механизмами и устройствами, позволяющими изменять высоту и наклон рабочей поверхности, положение сиденья рабочего стула по высоте и наклону, угол наклона спинки рабочего стула, оснащение специальным сиденьем, обеспечивающим компенсацию усилия при вставании, в случае необходимости – специальной клавиатурой, специальной компьютерной мышью различного целевого назначения.</p>
Рабочее место участника с соматическими заболеваниями	площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.	1,2 м	Без особых требований
Рабочее место участника с ментальными нарушениями	площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.	1,2 м	Без особых требований

**5.2. Графическое изображение рабочих мест с учетом основных нозологий.**  
**Застройка осуществляется на группу участников**

**4.3. Схема застройки соревновательной площадки. Для всех категорий**



## 5. Требования охраны труда и техники безопасности

### Требования охраны труда и техники безопасности

#### Общие вопросы:

К самостоятельной работе с ПК допускаются участники после прохождения ими инструктажа на рабочем месте, обучения безопасным методам работ и проверки знаний по охране труда, прошедшие медицинское освидетельствование на предмет установления противопоказаний к работе с компьютером.

При работе с ПК рекомендуется организация перерывов на 10 минут через каждые 50 минут работы. Время на перерывы уже учтено в общем времени задания, и дополнительное время участникам не предоставляется.

Запрещается находиться возле ПК в верхней одежде, принимать пищу и курить, употреблять во время работы алкогольные напитки, а также быть в состоянии алкогольного, наркотического или другого опьянения.

Участник соревнования должен знать месторасположение первичных средств пожаротушения и уметь ими пользоваться.

О каждом несчастном случае пострадавший или очевидец несчастного случая немедленно должен известить ближайшего Эксперта.

Участник соревнования должен знать местонахождение медицинской аптечки, правильно пользоваться медикаментами; знать инструкцию по оказанию первой медицинской помощи пострадавшим и уметь оказать медицинскую помощь. При необходимости вызвать скорую медицинскую помощь или доставить в медицинское учреждение.

При работе с ПК участники соревнования должны соблюдать правила личной гигиены.

Работа на конкурсной площадке разрешается исключительно в присутствии Эксперта. Запрещается присутствие на конкурсной площадке посторонних лиц.

По всем вопросам, связанным с работой компьютера следует обращаться к руководителю.

За невыполнение данной инструкции виновные привлекаются к ответственности согласно правилам внутреннего распорядка или взысканиям, определенным Кодексом законов о труде Российской Федерации.

### **Требования охраны труда перед началом работы**

Перед включением используемого на рабочем месте оборудования участник соревнования обязан:

Осмотреть и привести в порядок рабочее место, убрать все посторонние предметы, которые могут отвлекать внимание и затруднять работу.

Проверить правильность установки стола, стула, подставки под ноги, угол наклона экрана монитора, положения клавиатуры в целях исключения неудобных поз и длительных напряжений тела. Особо обратить внимание на то, что дисплей должен находиться на расстоянии не менее 50 см от глаз (оптимально 60-70 см).

Проверить правильность расположения оборудования.

Кабели электропитания, удлинители, сетевые фильтры должны находиться с тыльной стороны рабочего места.

Убедиться в отсутствии засветок, отражений и бликов на экране монитора.

Убедиться в том, что на устройствах ПК (системный блок, монитор, клавиатура) не располагаются сосуды с жидкостями, сыпучими материалами (чай, кофе, сок, вода и пр.).

Включить электропитание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации на оборудование; убедиться в правильном выполнении процедуры загрузки оборудования, правильных настройках.

При выявлении неполадок сообщить об этом Эксперту и до их устранения к работе не приступать.

### **Требования охраны труда во время работы**

В течение всего времени работы со средствами компьютерной и оргтехники участник соревнования обязан:

содержать в порядке и чистоте рабочее место;

следить за тем, чтобы вентиляционные отверстия устройств ничем не были закрыты;

выполнять требования инструкции по эксплуатации оборудования;

соблюдать, установленные расписанием, трудовым распорядком регламентированные перерывы в работе, выполнять рекомендованные физические упражнения.

Участнику соревнований запрещается во время работы:

отключать и подключать интерфейсные кабели периферийных устройств;

класть на устройства средств компьютерной и оргтехники бумаги, папки и прочие посторонние предметы;

прикасаться к задней панели системного блока (процессора) при включенном питании;

отключать электропитание во время выполнения программы, процесса;

допускать попадание влаги, грязи, сыпучих веществ на устройства средств компьютерной и оргтехники;

производить самостоятельно вскрытие и ремонт оборудования;

производить самостоятельно вскрытие и заправку картриджами принтеров или копиров;

- работать со снятыми кожухами устройств компьютерной и оргтехники;

располагаться при работе на расстоянии менее 50 см от экрана монитора.

При работе с текстами на бумаге, листы надо располагать как можно ближе к экрану, чтобы избежать частых движений головой и глазами при переводе взгляда.

Рабочие столы следует размещать таким образом, чтобы видеодисплейные терминалы были ориентированы боковой стороной к световым проемам, чтобы естественный свет падал преимущественно слева.

Освещение не должно создавать бликов на поверхности экрана.

Продолжительность работы на ПК без регламентированных перерывов не должна превышать 1-го часа. Во время регламентированного перерыва с целью снижения нервно-эмоционального напряжения, утомления зрительного аппарата, необходимо выполнять комплексы физических упражнений.

### **Требования охраны труда в аварийных ситуациях**

Обо всех неисправностях в работе оборудования и аварийных ситуациях сообщать непосредственно Эксперту.

При обнаружении обрыва проводов питания или нарушения целостности их изоляции, неисправности заземления и других повреждений электрооборудования, появления запаха гари, посторонних звуков в работе оборудования и тестовых сигналов, немедленно прекратить работу и отключить питание.

При поражении пользователя электрическим током принять меры по его освобождению от действия тока путем отключения электропитания и до прибытия врача оказать потерпевшему первую медицинскую помощь.

В случае возгорания оборудования отключить питание, сообщить Эксперту, позвонить в пожарную охрану, после чего приступить к тушению пожара имеющимися средствами.

### **Требования охраны труда по окончании работы**

По окончании работы участник соревнования обязан соблюдать следующую последовательность отключения оборудования:

произвести завершение всех выполняемых на ПК задач;

отключить питание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации данного оборудования.

- В любом случае следовать указаниям Экспертов.

Убрать со стола рабочие материалы и привести в порядок рабочее место.

Обо всех замеченных неполадках сообщить Эксперту.